

February 10, 2019

37th Sunday After Pentecost / The Holy New Martyrs & Confessors of Russia / Tone 4

10 февраля 2019 года. Неделя 37-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Собор новомучеников и исповедников Церкви Русской

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-10/>

English: <http://amesorthodox.org/wp/wp-content/uploads/2016/01/2016-01-January-31-Thirty-fifth-APe-Tone-Two-Great-Vespers.pdf>

<https://oca.org/liturgics/service-texts>

Russian: <https://nbt.rop.ru/?q=texts/sluzhba/301> Служба Собору новомучеников и исповедников Церкви Русския Текст утвержден Священным Синодом Русской Православной Церкви 13 марта 2002 года https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-janvar/25_9

HOURS	
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the new-martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь новомучеников. Кондаки новомучеников и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́днее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мірови велию мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 4 Troparion (New Martyrs of Russia) Today the Church of Russia joyfully forms a chorus, / praising her new martyrs and confessors; / hierarchs and priests, royal passion-bearers, right-believing princes and / princesses, / venerable men and women, and all Orthodox Christians. / Having laid down their life for faith in Christ during the days of / godless persecution, / they preserved the truth by the shedding of blood.// By their protection, O long-suffering Lord, preserve our land in Orthodoxy // till the end of the age.	Тропарь новомучеников, глас 4: Днесь радостно ликует Церковь Русская, / прославляюще новомученики и исповѣдники своя: / святители и иереи, / царственныя стратотерпцы, / благоверныя князи и княгини, / преподобныя мужи и жены / и вся православныя христианы, / во дни гонѣния безбожнаго / жизнь свою за веру во Христа положившия / и кровью истину соблюдшия. / Тех предстательством, долготерпеливе Господи, / страну нашу в Православии сохрани // до скончания века.
both now and ever, and unto the ages of	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

ages. Amen.	
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак воскресен, глас 4: Подобен: Явился еси днесь: Спас и Избáвитель мой / из грóба, я́ко Бог, воскреси́ от уз земнорóдных, / и вратá áдова сокруши́, / и я́ко Влады́ка / воскре́се триднéвен.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the new-martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the new-martyrs	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь новомучеников. Кондаки новомучеников и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния про́поведь / от А́нгела увѣдевши Господни ученицы / и пра́днее осуждѣние отвѣргши, / апóстолом хва́лящаяся глаго́лаху: / испровѣржеся смерть, / воскре́се Христóс Бог, / дáруяй мíрови вѣлию мíлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху,
Tone 4 Troparion (New Martyrs of Russia) Today the Church of Russia joyfully forms a <u>chorus</u> , / praising her new martyrs and <u>confessors</u> ; / hierarchs and priests, royal passion-bearers, right-believing princes and / <u>princesses</u> , / venerable men and women, and all Orthodox <u>Christians</u> . / Having laid down their life for faith in Christ during the days of / godless <u>persecution</u> , / they preserved the truth by the <u>shedding of blood</u> .// By their protection, O long-suffering Lord, preserve our land in Orthodoxy // till the <u>end</u> of the age.	Тропа́рь новомúчеников, глас 4: Днесь ра́достно ликúет Църковь Рýсская,/ прославляющи новомúченики и исповѣдники своя: / святители и иереи, / ца́рственные страстотерпцы, / благовѣрныя кня́зи и княги́ни, / преподóбныя мýжи и жены́ / и вся правослáвныя христиáны, / во дни гонѣния безбóжнаго / жизнь свою́ за вѣру во Христа́ положившия / и кровью́ истину соблю́дшия. / Тех предстáтельством, долготерпели́ве Гóсподи, / страну́ нáшу в Правослáвии сохрани́ // до скончáния вѣка.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прýсно и во вѣки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3 Kontakion (New Martyrs of Russia) (Today the Virgin) Today the new martyrs of Rus' stand in white robes before the <u>Lamb</u> of God, / and with the angels they sing to God the hymn of <u>victory</u> : / “Blessing, and glory, and wisdom, and praise,	Конда́к новомúчеников, глас 3, подóбен: "Дѣва днесь": Днесь новомúченицы Россiйстии / в рiзах бѣлыхъ предстоя́т А́гнцу Бóжию / и со А́нгелы песнь побѣдную воспева́ют Бóгу: / благословѣние, и слáва, и премúдрость, / и

and honor, / and power, and strength be to our God / unto the ages of ages. Amen.”

хвалá, и честь,/ и сýла, и крéпость/ нáшему Бóгу// во вéки векóв. Амíнь.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Third antiphon, usually the Beatitudes: Ochoechos 6; Saints 4.	Третий антифон, обычно Блаженны: блаженны гласа – 6 и новомучеников, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нíщии дýхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чуции, / я́ко тii утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тii наследят зéмлю.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Дрéвом Ада́м ра́я бысть изселéн; / дрéвом же крéстным разбóйник в рай всели́ся. / Ов úбо вкуш, за́поведь отвэ́рже Сотвóршаго; / ов же сраспина́емь, Бóга исповéда Тая́щагося, / помяни́ мя, вопия́, во Цáрствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни а́лчуции и жа́ждуции пра́вды, / я́ко тii насы́тятся.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесы́йся на Крест, смéртную разруши́вый сýлу, / и загла́дивый, я́ко Бог, éже на ны рукописа́ние, Гóсподи, / разбóйниче пока́яние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / véрою служа́щим, Христé Бóже наш, и вопию́щим Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни ми́лостивии, / я́ко тii поми́ловани б́дут.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописа́ние нáше на Крестé копи́ем раздрáл еси́, / и вмени́вся в мёртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / изба́вивый всех от уз а́довых воскресéнием Твоём, / ýмже просвети́хомся, Человеколю́бче Гóсподи, и вопие́м Ти: / помяни́ и нас во Цáрствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чи́стии сéрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.
4. Thou wast crucified and arose from the	Распни́йся и воскресы́й я́ко Си́лен из грóба

tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	триднёвен, / и первозданнаго Адама воскресивый, Еди́не Безсме́ртне: / и мене́ на покая́ние обрати́тся, Го́споди, сподо́би от все́го се́рдца моего́, / и те́плюю ве́рою при́сно вызы́ати Ти: / помяни́ мя, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас ра́ди, Ё́же безстра́стен, стра́стный бысть челове́к, / и во́лею на Кресте́ пригвожде́йся, нас совоскреси́, / те́мже и сла́вим со Крестомъ стра́сть и воскресе́ние, / и́миже возсозда́хомся, и́миже и спаса́емся, вызы́ающе: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскресша́го из ме́ртвых, и а́дову держа́ву плени́вшего, / и ви́дима жена́ми му́роноси́цами, ра́дуйтесь, глаго́лющаго, / ве́рнии умо́лим, от ислéния изба́вити ду́ши на́ша, / зову́ще все́гда разбо́йника благо́разумна́го гла́сом к Немю́: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
	Новомучеников, глас 4: Егда́ бу́ря нече́стия на Це́рковь Ру́сскую воздви́жесе, / вы, святы́и новомученицы́, страда́ньми ва́шими со тща́нием укроти́сте ю// и по́двиги ва́шими Правосла́вие утверди́сте.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
	Му́ки ве́лия за Це́рковь Христо́ву претерпе́сте, святы́и новомученицы́, // моли́те утверди́ться ей незы́блемей и непоколебímeй до сконча́ния ве́ка.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
	Страда́ньми и испове́данием Христо́а, святы́и

	срѡдницы нáши./ вшѣдше в Небѣсная селѣния, ꙗко дрѣвле Израїль в зѣмлю обетовáнную, // отѣчество вáше земнѡе, Русь Святѹю, в любвѣ сохраняйте молѣтвами вáшими.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Theotokion:	Богородичен: Небѣсных кругѡв вѣшшая/ и слáвою Божѣственною преукрашѣнная, Дѣво Мáти Бѡжия, // спасѣ дѹши нáша.

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь новомучеников; кондак воскресный. «Слава» – кондак новомучеников, «И ныне» – кондак храма.

<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣния прѡповедь / от Ангела увѣдевша Госпѡдни ученицы / и прáдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѡстолом хвáлящаяся глагѡлаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христѡс Бог, / дáруяй мѣрови вѣлию мѣлость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии лю́дие свѣтло прáзднуем, / осеняеми Твоѣм, Богомáти, пришѣствием, / и к Твоѣмѹ взирающе пречѣстому ѡбразу, умѣльно глагѡлем: / покрѹй нас честнѣм Твоѣм Покрѡвом / и избáви нас от всякаго зла, / молящи Сѣна Твоегѡ, Христа Бѡга нáшего, // спасти дѹши нáша.</p>
<p>Tone 4 Troparion (New Martyrs of Russia)</p> <p>Today the Church of Russia joyfully forms a <u>chorus</u>, / praising her new martyrs and confessors; / hierarchs and priests, royal passion-bearers, right-believing princes and / <u>princesses</u>, / venerable men and women, and all Orthodox <u>Christians</u>. / Having laid down their life for faith in Christ during the days of / godless persec<u>ution</u>, / they preserved the truth by the <u>shedding</u> of blood. // By their protection, O long-suffering Lord, preserve our land in Orthodoxy // till the <u>end</u> of the age.</p>	<p>Тропарь новомучеников, глас 4:</p> <p>Днесь рáдостно ликѹет Цѣрковь Рѹсская, / прославляюще новомѹченики и исповѣдники своя: / святители и иерѣи, / цáрственныя стрáстотѣрпцы, / благовѣрныя князи и княгѣни, / преподѡбныя мѹжи и жены / и вся правослáвныя христиáны, / во дни гонѣния безбѡжнаго / жизнь своѹ за вѣру во Христа положившия / и кровью и́стину соблю́дшия. / Тех предстáтельством, долготерпелѣве Гѡсподи, / странѹ нáшу в Правослáвии сохрани́ // до скончáния вѣка.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 4:</p> <p>My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades;</p>	<p>Кондак воскресен, глас 4: Подобен: Явился еси днесь:</p> <p>Спас и Избáвитель мой / из грѡба, ꙗко Бог, воскресѣ от уз земнорѡдныя, / и вратá áдова сокруши́, / и ꙗко Влады́ка / воскресе</p>

/ and as Lord arisen on the third day.	триднёвен.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3 Kontakion (New Martyrs of Russia) (Today the Virgin) Today the new <u>m</u> artyrs of Rus’ stand in white robes before the <u>L</u> amb of God, / and with the angels they sing to God the hymn of <u>v</u> ictory: / “Blessing, and <u>g</u> lory, and wisdom, and <u>p</u> raise, and <u>h</u> onor, / and <u>p</u> ower, and <u>s</u> trength be to our God / unto the <u>a</u> ges of <u>a</u> ges. Amen.”	Конда́к новомучеников, глас 3, подобен: "Де́ва днесь": Дне́сь новомученицы Росси́йстии/ в ри́зах бе́лых предсто́ят А́гнцу Бо́жию/ и со А́нгелы песнь побѣдную воспева́ют Бо́гу:/ благослове́ние, и сла́ва, и премудро́сть,/ и хвала́, и честь,/ и си́ла, и крѣпость/ на́шему Бо́гу// во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предсто́ит в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га

The Epistle Прокимен – воскресный гласа, и новомучеников, глас 7-й: «Бог нам Прибежище / и Сила»

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас 4й : Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся премудро́стию сотвори́л еси́.
Choir: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся премудро́стию сотвори́л еси́.
Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови́ душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.
Choir: How magnified are thy works, O Lord! / In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся премудро́стию сотвори́л еси́.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: God is our refuge / and strength.	Чтец: новомучеников, Прокимен, глас 7: Бог нам Прибежище// и Сила.
Choir: God is our refuge / and strength.	Лик: Бог нам Прибежище// и Сила.

Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy.	Чтец: Послания к Тимофею святого апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

Апостол – дня (Недели 32-й: 1 Тим. 4:9-15 (зач. 285 от полу)), и новомучеников (Рим. 8:28-39, зач. 99).

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[I Timothy 4:9-15 (§285, from the midpoint)]:</p> <p>Timothy, my son: This is [9] A faithful saying and worthy of all acceptation. [10] For therefore we labor and are reviled, because we hope in the living God, who is the Saviour of all men, especially of the faithful. [11] These things command and teach. [12] Let no man despise thy youth: but be thou an example of the faithful in word, in conversation, in charity, in faith, in chastity. [13] Till I come, attend unto reading, to exhortation, and to doctrine. [14] Neglect not the grace that is in thee, which was given thee by prophesy, with imposition of the hands of the priesthood. [15] Meditate upon these things, be wholly in these things: that thy profiting may be manifest to all.</p>	<p>Апостольское чтение рядовое: 1 Тим. 4:9-15., зач. 285 (от полу) Неделя 32-я.</p> <p>Чадо Тимофее, верно слово и всякаго приятия достойно. На сие бо и труждаемся и поношаеми есмы, яко уповахом на Бога жива, Иже есть Спаситель всем человеком, паче же верным. Завещавай сия и учи. Никтоже о юности твоей да нерадит, но образ буди верным словом, житием, любовью, духом, верою, чистотою. Дондеже прииду, внимли чтению, утешению, учению. Не неради о своём даровании живущем в тебе, еже дано тебе бысть пророчеством с возложением рук священничества. В сих поучайся, в сих пребывай, в сих разумевай, да преспеяние твоё явлено будет во всех.</p>
<p>For the New Martyrs: Romans 8:28-39 (§99)</p> <p>Brethren: [28] we know that to them that love God, all things work together unto good, to such as, according to his purpose, are called to be saints. [29] For whom he foreknew, <i>he also predestinated</i> to be made conformable to the image of his Son; that he might be the firstborn amongst many brethren. [30] And whom he predestinated, them he also called. And whom he called, them he also justified. And whom he justified, them he also glorified. [31] What shall we then say to these things? If God be for us, who is against us? [32] He that spared not even his own Son, but delivered him up for us all, how hath he not also, with him, given us all things? [33] Who shall accuse against the elect of God? God that justifieth. [34] Who is he that shall condemn? Christ Jesus that died, yea that is risen also again; who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us. [35] Who then shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation? or distress? or famine? or</p>	<p>Апостольское чтение Святым великомучеником.: Рим., зач. 99 (гл. 8, стг. 28-39)</p> <p>Братие, вемы яко любящим Бога вся поспешествуют во благое, сущым по предуведению званным. Ихже бо предуведе, тех и предустави сообразным быти образу Сына Своего, яко быти Ему первородну во многих братиях. А ихже предустави, тех и призва, а ихже призва, сих и оправда, а ихже оправда, сих и прослави. Что убо речем к сим, аще Бог по нас, кто на ны? Иже убо Своего Сына не пощаде, но за ны вся предал есть Его, како убо не и с Ним вся нам дарствует? Кто поемлет на избранныя Божия? Бог оправдаяй. Кто осуждаяй? Христос Иисус умерый, паче же и воскресый, Иже и есть одесную Бога, Иже и ходатайствует о нас. Кто ны разлучит от любве Божия? Скорбль ли, или теснота, или гонение, или глад, или нагота, или беда, или мечь? Якоже есть писано: яко Тебе ради умерщвляеми есмы</p>

nakedness? or danger? or persecution? or the sword? [36] (As it is written: For thy sake we are put to death all the day long. We are accounted as sheep for the slaughter.) [37] But in all these things we overcome, because of him that hath loved us. [38] For *I am sure* that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor might, [39] Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

весь день, вменихомся якоже овцы заколения. Но о сих всех препобеждаем за Возлюбльшаго ны. Известихся бо, яко ни смерть, ни живот, ни Ангели, ни Начала, ниже Силы, ни настоящая, ни грядущая, ни высотá, ни глубинá, ни ина тварь кáя возмо́жет нас разлучи́ти от любве́ Бóжия, я́же о Христé Иисúсе Гóсподе нáшем.

РУССКИЙ Сын мой Тимофей, слово это верно и всякого принятия достойно. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а наипаче верных. Проповедуй сие и учи. Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. Не оставляй в пренебрежении пребывающее в тебе дарование, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

Братия, мы знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил. Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание. Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – воскресный гласа, и новомучеников, глас 4-й: «Воззвáша прáведнии, и Господь услы́ша их, и от всех скорбéй их избáви их» (аллилуиарий мучеников общий; см. служебный Апостол).

Reader: Alleluia in the 4th tone: Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Аллилúиа, глас 4й: Наляцý, и успева́й, и ца́рствуй й́стины ра́ди, и крóтости, и прáвды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилúия. Аллилúия. Аллилúия.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity	Чтец: Возлюбил еси́ прáвду, и возненавидел еси́ беззакóние.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилúия. Аллилúия. Аллилúия.
Reader: In the same tone: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.	Чтец: новомúчеников (мúчеников óбщий), глас тойже: Воззвáша прáведнии, и Господь услы́ша их, и от всех скорбéй их избáви их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилúия. Аллилúия. Аллилúия.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 19:1-10, §94]:</p> <p>At that time, [1] entering in, Jesus walked through Jericho. [2] And behold, there was a man named Zacheus, who was the chief of the publicans, and he was rich. [3] And he sought to see Jesus who he was, and he could not for the crowd, because he was low of stature. [4] And running before, he climbed up into a sycamore tree, that he might see him; for he was to pass that way. [5] And when Jesus was come to the place, looking up, he saw him, and said to him: Zacheus, make haste and come down; for this day I must abide in thy house. [6] And he made haste and came down; and received him with joy. [7] And when all saw it, they murmured, saying, that he was gone to be a guest with a man that was a sinner. [8] But Zacheus standing, said to the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wronged any man of any thing, I restore him fourfold. [9] Jesus said to him: This day is salvation come to this house, because he also is a son of Abraham. [10] For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</p>	<p>Лк., зач. 94 (гл. 19, ст.1-10) Неделя 32-я на литургии.</p> <p>Во время оно, прииде Иисус во Иерихон. И се муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат. И искаше видети Иисуса, кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предитек, возлезе на ягодичину, да видит, яко туде хотяше минути. И яко прииде на место, возррев Иисус виде его и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подобает Ми быти. И потщався слезе и прият Его радуясь. И видевше вси роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей рече ко Господу: се пол имения моего, Господи, дам нищим, и аще кого чим обидех, возвращу четверицею. Рече же к нему Иисус, яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь взискати и спасти погибшаго.</p>
<p>For the New Martyrs: Luke 21:8-19 (§105 - §106)</p> <p>The Lord said: Take heed you be not seduced; for many will come in my name, saying, I am he; and the time is at hand: go ye not therefore after them. [9] And when you shall hear of wars and seditions, be not terrified: these things must first come to pass; but the end is not yet presently. [10] Then he said to them: Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom. [11] And there shall be great earthquakes in divers places, and pestilences, and famines, and terrors from heaven; and there shall be great signs. [12] But before all these things, they will lay their hands upon you, and persecute you, delivering you up to the synagogues and into prisons, dragging you before kings and governors, for my name's sake. [13] And it shall happen unto you for a testimony. [14] Lay it up therefore into your hearts, not to meditate before how you shall answer: [15] For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not</p>	<p>Евангельское чтение новомучеников: Лк., зач. 105-106 (гл. 21, стт. 8-19)</p> <p>Рече Господь: блюдите, да не прельщени будете, мнози бо приидут во имя Моё, глаголюще, яко Аз есмь, и время приближися. Не изыдите убо во след их. Егда же услышите брани и нестроения, не убойтеся, подобает бо сим быти прежде, но не у абие кончина. Тогда глаголаше им: востанет бо язык на язык, и царство на царство. Труси же велицы по местам, и глади и пагубы будут, страхования же и знамения велия с небес будут. Прежде же сих всех, возложат на вы руки своя и ижденут, предающе на сонмища и темницы, ведомы к царем и владыкам, имене Моего ради, прилучится же вам во свидетельство. Положите убо на сердцах ваших, не прежде поучатися отвещавати. Аз бо дам вам уста и премудрость, ейже не возмогут противитися или отвещати вси противляющиися вам. Предани же будете и родители и братиею и родом и друзи, и умертвят от вас. И будете</p>

be able to resist and gainsay. [16] And you shall be betrayed by your parents and brethren, and kinsmen and friends; and some of you they will put to death. [17] And you shall be hated by all men for my name's sake. [18] But a hair of your head shall not perish. [19] In your patience you shall possess your souls.

ненавидими от всех имени Моего ради. И влас главы вашей не погибнет. В терпении вашем стяжите души ваша.

РУССКИЙ В то время пришел Иисус в Иерихон. И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. И он поспешно сошел и принял Его с радостью. И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Сказал Господь: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; будет же это вам для свидетельства. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с головы вашей не пропадет, - терпением вашим спасайте души ваши.

COMMUNION . Причастен: воскресный: «Хвалите Господа...», и новомучеников: «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.

новомучеников: Радуйтесь праведнии о Господе, правым подобает похвала.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

Примечание. В этот день совершается **панихида** по всем усопшим, пострадавшим в годину гонений за веру Христову (согласно определению Священного Синода Русской Православной Церкви от 30 января 1991 года на основании решения Поместного Собора 1917–1918 гг.).